

La chanson de Sakima Sakimas song



✎ Ursula Natula

🔗 Peris Wachuka

📧 Alexandra Danahy

🗣️ fransk / nynorsk

📊 nivå 3

Barnebøker for Norge

barnebok.no

La chanson de Sakima / Sakimas song

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Alexandra Danahy (fr), Espen

Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på eiegenomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.



L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.

...

Då Sakima var tre år gammel, vart han sjuk og miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.



À ce moment, deux hommes sont venus en apportant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de la route.

...

I same augneblink kom det to menn berande på ei bære. Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp og forliten i vegkanten.

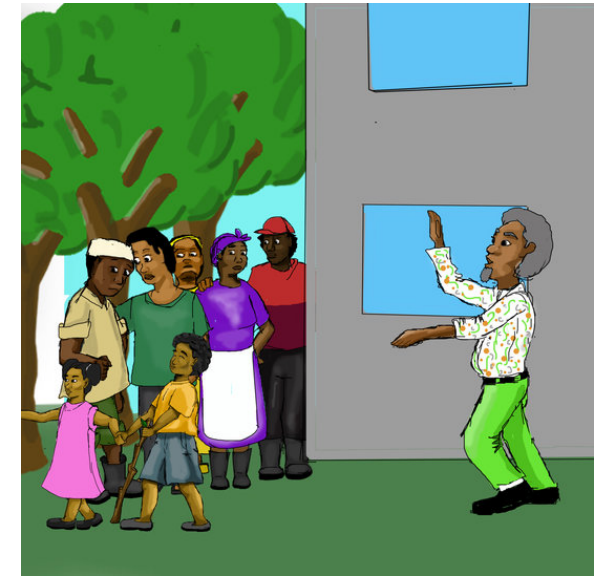




Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »

...

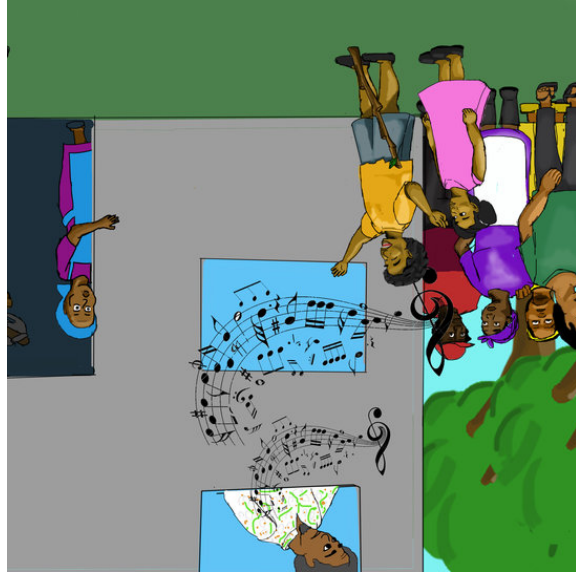
Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: "Ver så snill og syng igjen."



Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite sœur.

...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.



Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »

...

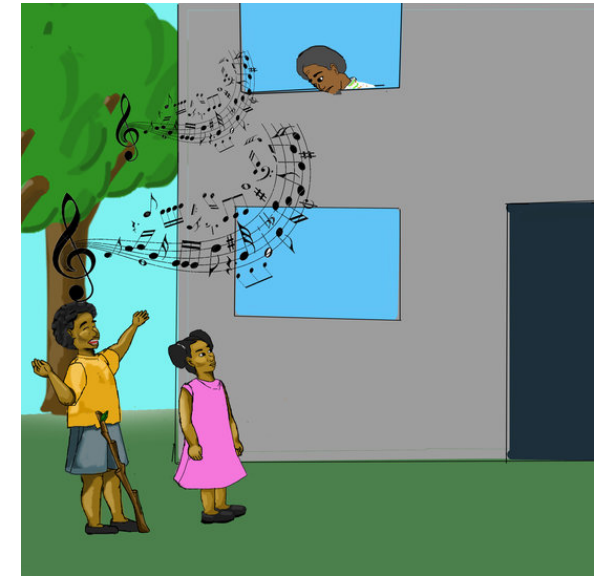
Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei hørde på den vone songen til Sakima. Men ein mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøysta han?"



Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor hans han: "Kor har du lært desse songane, Sakima?"



Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l'homme riche apparut à travers la grande fenêtre.

...

Han stod nedanfor eit stort vindaug og byrja å synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike mannen å visa seg gjennom det store vindaugget.

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.
 ...
 Næste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han til huset til den rike mannen.



Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »
 ...
 Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."

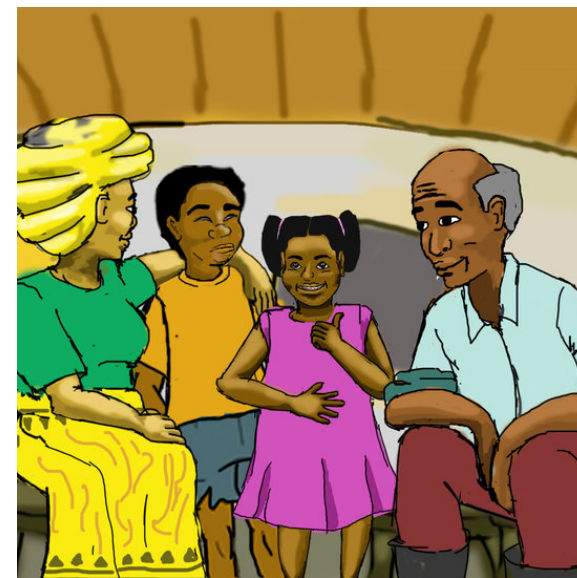




Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »

...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."



« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejèterent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »

...

“Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. “Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpa han?”



« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa søur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.

...

“Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?” brukte systera hans å be han. Sakima aksepterte og song han igjen og igjen.



Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille. Sakima visste at noko var gale.



« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche était disparu. L'homme était très triste et seul.

...

“Kva er i vegen, mamma, pappa?” spurde Sakima. Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.